

REGNO D'ITALIA



KRALJEVINA ITALIJA

Bollettino Ufficiale

per la provincia di Lubiana

Službeni list

za Ljubljansko pokrajino

No. 73.

73. kos.

LUBIANA, 12 settembre 1942-XX. E. F.

V LJUBLJANI dne 12. septembra 1942-XX. E. F.

CONTENUTO:

LEGGI E DECRETI DEL REGNO D'ITALIA

328. Legge 21 giugno 1942-XX, n. 955. — Approvazione della Convenzione stipulata in Roma fra l'Italia e la Germania il 17 aprile 1942 per la collaborazione nell'amministrazione della giustizia penale nel caso d'impiego di Forze armate di uno dei due Stati contraenti nel territorio dell'altro Stato.

ORDINANZE DELL'ALTO COMMISSARIO

329. Modifica della misura dell'indennizzo per lo smarrimento di oggetti raccomandati.
— Avviso di rettifica.

VSEBINA:

ZAKONI IN UKAZI KRALJEVINE ITALIJE

328. Zakon z dne 21. junija 1942-XX št. 955. — Odobritev konvencije o sodelovanju pri izvrševanju kazenskega sodstva v primerih uporabe oboroženih sil ene države pogodnice na ozemlju druge države pogodnice, sklenjene med Italijo in Nemčijo v Rimu dne 17. aprila 1942.

NAREDBE VIŠOKEGA KOMISARJA

329. Sprememba višine odškodnine za izgubo priporočenih pošilk.
— Popravek.

Testo ufficiale

Neuradni prevod

Leggi e decreti del Regno d'Italia

Zakoni in ukazi kraljevine Italije

LEGGE 21 giugno 1942-XX, n. 955.

Approvazione della Convenzione stipulata in Roma fra l'Italia e la Germania il 17 aprile 1942 per la collaborazione nell'amministrazione della giustizia penale nel caso d'impiego di Forze armate di uno dei due Stati contraenti nel territorio dell'altro Stato

VITTORIO EMANUELE III
per grazia di dio e per volontà della nazione
Re d'Italia e di Albania
Imperatore d'Etiopia

Il Senato e la Camera dei Fasci e delle Corporazioni a mezzo delle loro Commissioni legislative hanno approvato;

Noi abbiamo sanzionato e promulghiamo quanto segue:

Art. 1

Piena ed intera esecuzione è data alla Convenzione stipulata in Roma, fra l'Italia e la Germania, il 17 aprile 1942, per la collaborazione nell'amministrazione della giustizia penale nel caso di impiego di Forze armate di uno dei due Stati contraenti nel territorio dell'altro Stato.

Art. 2

La presente legge ha effetto nei modi e nei termini di cui all'articolo 9 della Convenzione predetta.

Ordiniamo che la presente, munita del sigillo dello Stato, sia inserita nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque

328.

ZAKON z dne 21. junija 1942-XX št. 955.

Odobritev konvencije o sodelovanju pri izvrševanju kazenskega sodstva v primerih uporabe oboroženih sil ene države pogodnice na ozemlju druge države pogodnice, sklenjene med Italijo in Nemčijo v Rimu dne 17. aprila 1942

VIKTOR EMANUEL III.,
po milosti božji in narodni volji
Kralj Italije in Albanije,
Cesar Abesinije

Senat ter fašistična in korporacijska zbornica sta po svojih zakonodajnih odborih odobrila,

Mi pa smo potrdili in objavljamo sledeče:

Člen 1.

Konvenciji, sklenjeni v Rimu dne 17. aprila 1942 med Italijo in Nemčijo o sodelovanju pri izvrševanju kazenskega sodstva v primerih uporabe oboroženih sil ene države pogodnice na ozemlju druge države pogodnice, se priznava popolna in celostna izvršnost.

Člen 2.

Ta zakon dobi veljavo na način in v rokih iz člena 9. omenjene konvencije.

Odrejamo, da se ta zakon, opremljen z državnim pečatom, uvrsti v Uradno zbirko zakonov in uredb kralje-

spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Venezia, addì 21 giugno 1942-XX.

VITTORIO EMANUELE

MUSSOLINI — CIANO — TERUZZI — GRANDI

Visto, il Guardasigilli: GRANDI

La presente legge è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia n. 208 del 4 settembre 1942-XX.

CONVENZIONE TRA IL REGNO D'ITALIA E IL REICH GERMANICO PER LA COLLABORAZIONE NELL'AMMINISTRAZIONE DELLA GIUSTIZIA PENALE NEL CASO DI IMPIEGO DI FORZE ARMATE DI UNO DEI DUE STATI CONTRAENTI NEL TERRITORIO DELL'ALTRO STATO

La Maestà del Re d'Italia e d'Albania, Imperatore d'Etiopia, ed il Cancelliere del Reich Germanico, desiderosi di regolare mediante accordo la collaborazione nell'amministrazione della giustizia penale nel caso di impiego di Forze armate di uno degli Stati contraenti nel territorio dell'altro Stato, hanno nominato a tale fine per loro plenipotenziari:

La Maestà del Re d'Italia e d'Albania, Imperatore d'Etiopia:

il Cavaliere Galeazzo Ciano, Conte di Cortellazzo, Ministro per gli affari esteri.

Il Cancelliere del Reich Germanico:

il signor Hans Georg von Mackensen, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario germanico presso la Maestà del Re d'Italia e d'Albania, Imperatore d'Etiopia;

il dott. Rudolf Lehmann, Direttore Ministeriale, Capo degli affari legali delle Forze armate presso il Comando Supremo delle Forze armate germaniche;

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati nella buona e debita forma, hanno concordato le seguenti disposizioni:

Art. 1

Agli effetti della presente Convenzione:

a) il territorio occupato dalle Forze armate di uno dei due Stati è equiparato al territorio dello Stato stesso;

b) i militarizzati delle Forze armate italiane e le persone al seguito delle Forze armate dei due Stati sono equiparati ai militari.

Art. 2

I militari di uno dei due Stati che si trovano per ragioni di servizio attinenti alla guerra nel territorio dell'altro Stato sono soggetti, per i reati commessi nel territorio medesimo, alla legge penale e alla giurisdizione militare dello Stato a cui appartengono.

Qualora in reati commessi da militari di uno dei due Stati contraenti concorrano persone diverse da quelle indicate nel comma precedente, per queste ultime rimangono competenti le autorità giudiziarie dell'altro Stato.

Le disposizioni di questo articolo si applicano anche ai militari di uno dei due Stati che per ragioni di cura si trovano nel territorio dell'altro Stato, inquadrati al comando di ufficiali delle Forze armate a cui appartengono.

Art. 3

Nel caso di servizio prestato sotto unico comando da militari dei due Stati contraenti i reati commessi dai militari di ciascuno dei due Stati contro le Forze armate

vine Italije in ukazujemo vsakomur, da se po njem ravna in skrbi za njegovo izvrševanje kot državnega zakona.

Dano v Benetkah dne 21. junija 1942-XX.

VIKTOR EMANUEL

MUSSOLINI — CIANO — TERUZZI — GRANDI

Videl varuh pečata: GRANDI.

Ta zakon je bil objavljen v uradnem listu kraljevine Italije «Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia» št. 208 z dne 4. septembra 1942-XX.

KONVENCIJA MED KRALJEVINO ITALIJO IN NEMŠKO DRŽAVO O SODELOVANJU PRI IZVRŠEVANJU KAZENSKEGA SODSTVA V PRIMERIH UPORABE OBOROŽENIH SIL ENE DRŽAVE POGODNICE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE POGODNICE

Njegovo Veličanstvo Kralj Italije in Albanije, Cesar Abesinije in Kancelar Nemške države, želeča urediti s sporazumom sodelovanje pri izvrševanju kazenskega sodstva v primerih uporabe oboroženih sil ene države pogodnice na ozemlju druge države pogodnice, sta imenovala v ta namen za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo Kralj Italije in Albanije, Cesar Abesinije:

viteza Galeazza Ciana, konteja di Cortellazzo, ministra za zunanje posle,

Kancelar Nemške države:

gospoda Hansa Georga von Mackensena, izrednega nemškega poslanika in opolnomočenega ministra pri Njegovem Veličanstvu Kralju Italije in Albanije, Cesarju Abesinije, in

dr. Rudolfa Lehmana, ministerialnega ravnatelja, načelnika za pravne zadeve oboroženih sil pri Vrhovnem poveljništvu nemških oboroženih sil,

ki so dogovorili po izmeni svojih pooblastil, spoznali v dobri in pravilni obliki, tole:

Člen 1.

V smislu te konvencije:

a) se ozemlje, ki so ga zasedle oborožene sile ene države, izenačuje z lastnim ozemljem;

b) uvrščenci italijanskih oboroženih sil in te sile spremljajoče osebe se izenačujejo z vojaškimi osebami.

Člen 2.

Vojaške osebe ene države pogodnice, ki so službeno zaradi vojne na ozemlju druge države pogodnice, spadajo za kazniva dejanja, storjena na tem ozemlju, pod kazenski zakon in vojaško sodstvo države, kateri pripadajo.

Ce so pri kaznivih dejanjih, ki jih store vojaške osebe ene države pogodnice, udeležene tudi še druge osebe nego so omenjene v prednjem odstavku, ostanejo za le-té pristojna sodišča druge države pogodnice.

Določbe tega člena veljajo tudi za vojaške osebe ene države pogodnice, ki so radi zdravljenja na ozemlju druge države pogodnice in so podrejene poveljstvu častnikov oboroženih sil, katerim pripadajo.

Člen 3.

Ce opravljajo vojaške osebe obeh držav pogodnic službo pod enotnim poveljstvom, se kazniva dejanja, ki jih store vojaške osebe ene države pogodnice zoper obo-

dell'altro Stato o contro le persone che ad esse appartengono, si considerano commessi contro le Forze armate dello Stato a cui appartiene il colpevole o contro le persone appartenenti alle Forze medesime.

Agli effetti del comma precedente il militare contro il quale è commesso il reato è considerato quale superiore, pari grado, o inferiore del colpevole secondo il rango ad esso spettante in base alla tabella annessa.

Art. 4

Se un reato è commesso da una persona non appartenente alle Forze armate dei due Stati nel territorio occupato dalle Forze armate di uno di essi a danno delle Forze armate dell'altro Stato o delle persone ad esso appartenenti, la cognizione spetta ai tribunali dello Stato occupante.

Questa disposizione non si applica quando i Comandi supremi dei due Stati per determinati territori abbiano convenuto diversamente.

Art. 5

I militari che abbiano grado di ufficiale, i militari comandati in servizio di guardia e gli organi di polizia di ciascuno dei due Stati, possono procedere all'arresto di militari dell'altro Stato qualora concorrano le seguenti condizioni:

a) che il colpevole sia sorpreso in flagrante delitto, o sia inseguito subito dopo averlo commesso;

b) che i comuni interessi militari o il mantenimento della sicurezza o dell'ordine pubblico impongano l'immediato arresto;

c) che non si possa ottenere l'intervento immediato di un ufficiale delle Forze armate, di una pattuglia di ronda, o di un organo di polizia dello Stato al quale appartiene il colpevole.

Agli effetti del comma precedente sono considerati organi di polizia gli ufficiali, funzionari ed agenti che secondo le leggi del proprio Stato sono autorizzati a procedere ad arresto.

L'arresto non è consentito nei confronti dei militari aventi grado di ufficiale che dimostrino questa loro qualità.

L'arrestato deve essere consegnato immediatamente al più vicino comando militare del proprio Stato.

Art. 6

Per l'esecuzione della presente Convenzione, i tribunali e le altre autorità di ciascuno dei due Stati, che svolgono la loro attività nel territorio dell'altro Stato e i tribunali e le altre autorità di quest'ultimo si prestano mutua, diretta e gratuita assistenza.

Gli atti di investigazione negli stabilimenti, edifici ed altri luoghi adibiti al servizio delle Forze armate di uno dei due Stati nel territorio dell'altro possono essere eseguiti soltanto previo avviso all'autorità preposta al servizio stesso e con l'intervento di essa.

Art. 7

I tribunali e le autorità di ciascuno dei due Stati informano le autorità dell'altro Stato dei reati che possono interessarle in relazione alla dislocazione di Forze armate di uno dei due Stati nel territorio dell'altro.

In questi casi i tribunali e le autorità competenti comunicano alle autorità dell'altro Stato lo stato del procedimento e danno ad esse la possibilità di seguirne lo svolgimento.

rozzene sile druge države pogodnice ali zoper osebe, ki tej pripadajo, štejejo kot storjena zoper oborožene sile države, kateri pripada storilec ali zoper osebe, ki pripadajo tem silam.

V smislu prednjega člena se šteje vojaška oseba, zoper katero je bilo kaznivo dejanje storjeno, za nadrejenega, za enakega ali za podrejenega s kriveem po činu, ki mu gre po priloženi razpredelnici.

Člen 4.

Ce stori kaznivo dejanje oseba, ki ne pripada oboroženim silam držav pogodnic, na ozemlju, ki so ga zasedle oborožene sile ene države pogodnice, na škodo oboroženih sil druge države pogodnice ali na škodo oseb, ki tem pripadajo, so za sojenje pristojna sodišča zasedbene države.

Ta odločba se ne uporablja, če bi se Vrhovni poveljništvi obeh držav pogodnic za določna ozemlja sporazumeli drugače.

Člen 5.

Vojaške osebe, ki imajo častniški čin, vojaške osebe, odrejene v varnostno službo in policijski organi vsake države pogodnice smejo zapreti vojaške osebe druge stranke pogodnice ob steku naslednjih pogojev:

a) če se krivec zaloti pri dejanju samem ali zasleduje takoj, ko ga je storil;

b) če je zaradi vojaških koristi ali za vzdrževanje varnosti ali javnega reda neobhodno potrebno krivca takoj zapreti;

c) če se ne more doseči takojšnje posredovanje častnika oboroženih sil ali obhodne patrole ali policijskega organa države, kateri pripada krivec.

V smislu prednjega odstavka se štejejo za policijske organe častniki, uradniki in agenti, ki so po zakonih svoje države pooblašteni za zapiranje.

Ni pa dovoljeno prijati vojaške osebe, ki imajo častniški čin, če dokažejo to svojstvo.

Prijeta oseba se mora takoj izročiti najbližjemu vojaškemu poveljništvu države, kateri oseba pripada.

Člen 6.

Za izvrševanje te konvencije si dajejo sodišča in druga oblastva vsake izmed obeh držav pogodnic, ki poslujejo na ozemlju druge države pogodnice, ter sodišča in druga oblastva te države pogodnice vzajemno, neposredno in brezplačno pomoč.

Preiskovalna dejanja v podjetjih, poslopih in drugih napravah, ki so v rabi za službo oboroženih sil ene države pogodnice na ozemlju druge, se smejo opravljati samo po predhodni obvestitvi tej službi nadrejenega oblastva ali z njegovim sodelovanjem.

Člen 7.

Sodišča in oblastva vsake izmed obeh držav pogodnic obveščajo oblastva druge države pogodnice o kaznivih dejanjih, ki bi jih utegnili zanimati glede na razmestitev oboroženih sil katere izmed držav pogodnic na ozemlju druge.

V takih primerih priobčijo sodišča in pristojna oblastva oblastvom druge države pogodnice stanje postopka in jim dajejo možnost, da zasledujejo njegov potek.

Art. 8

Questa Convenzione avrà vigore per la durata della guerra attuale. Gli Stati contraenti definiranno d'accordo la data precisa in cui ne cesseranno gli effetti.

Art. 9

Questa Convenzione sarà ratificata.

Lo scambio delle ratifiche avrà luogo il più presto possibile a Berlino. Questa Convenzione entra in vigore con lo scambio delle ratifiche.

In fede di ciò, i Plenipotenziari hanno firmato questa Convenzione.

Fatta, in doppio originale in lingua italiana e tedesca, che fanno ambedue fede.

Data a Roma, addì 17 aprile 1942 - Anno XX dell'Era Fascista.

CIANO

VON MACKENSEN
LEHMANN

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania
Imperatore d'Etiopia

Il Ministro per gli affari esteri
CIANO

ALLEGATO

TABELLA DI EQUIPARAZIONE DEI GRADI E DELLE CATEGORIE DI GRADI TRA I MILITARI DELLE FORZE ARMATE ITALIANE E I MILITARI DELLE FORZE ARMATE GERMANICHE (ART. 3 DELLA CONVENZIONE).

Categorie di gradi e gradi dell'esercito italiano	Categorie di gradi e gradi dell'esercito germanico
I. Ufficiali generali: Maresciallo d'Italia Generale d'armata Generale designato d'armata Generale di corpo d'armata Generale di divisione Generale di brigata	I. Rangklasse der Generale: Feldmarschall Generaloberst General der Infanterie usw. Generalleutnant Generalmajor
II. Ufficiali superiori: Colonnello Tenente colonnello Maggiore	II. Rangklasse der Stabs-offiziere: Oberst Oberstleutnant Major
III. Ufficiali inferiori: Capitano (per tutte le armi, specialità e servizi)	III. Rangklasse der Haupt-leute: Hauptmann (Rittmeister)
IV. Ufficiali subalterni: Tenente Sottotenente	IV. Rangklasse der Leut-nante: Oberleutnant Leutnant
V. Sottufficiali: Aiutante di battaglia Maresciallo maggiore Maresciallo capo Maresciallo ordinario Sergente maggiore Sergente	V. Unteroffiziere: Stabsfeldwebel Oberfeldwebel Feldwebel Unterfeldwebel Unteroffizier
VI. Uomini di truppa: Caporal maggiore Caporale Soldato scelto Soldato	VI. Mannschaften: Stabsgefreiter Obergefreiter Gefreiter Oberschütze Schütze usw.

Nota. — Alle categorie di gradi e ai gradi dei militari indicati nella presente tabella sono equiparati le corrispondenti categorie di gradi e i corrispondenti gradi degli altri militari.

Člen 8.

Ta konvencija bo veljala dokler traja ta vojna. Državi pogodnici določita sporazumno natančni dan, ko neha veljati.

Člen 9.

Ta konvencija se mora ratificirati.

Ratifikacijske listine se izmenjajo čimprej v Berlinu.

Ta konvencija stopi v veljavo z izmeno ratifikacijskih listin.

V potrditev tega so gornji pooblaščenici podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v dvojnem izvirniku na italijanskem in nemškem jeziku; oba izvirnika sta avtentična.

Dano v Rimu dne 17. aprila 1942-leto XX. fašistične dobe.

CIANO

VON MACKENSEN
LEHMANN

Videl po odredbi Njegovega Veličanstva Kralja Italije
in Albanije, Cesarja Abesinije

Minister za zunanje posle
CIANO

PRILOGA

PRIMERJALNA RAZPREDELNICA O ČINIH IN KATEGORIJAH ČINOV MED VOJAŠKIMI OSEBAMI ITALIJANSKIH OBOROŽENIH SIL IN VOJAŠKIMI OSEBAMI NEMSKIH OBOROŽENIH SIL (ČLEN 3. KONVENCIJE).

Kategorije činov in čini italijanske vojske	Kategorije činov in čini nemške vojske
I. Generalski častniki: maršal Italije armadni general odrejeni armadni general general armadnega zbora divizijski general brigadni general	I. Činovni razred generalov: Feldmarschall Generaloberst General der Infanterie usw. Generalleutnant Generalmajor
II. Višji častniki: polkovnik podpolkovnik major	II. Činovni razred štabnih častnikov: Oberst Oberstleutnant Major
III. Nižji častniki: stotnik, kapitan	III. Činovni razred stotnikov: Hauptmann (Rittmeister)
IV. Subalterni častniki: poročnik podporočnik	IV. Činovni razred poročnikov: Oberleutnant Leutnant
V. Podčastniki: bojni pribočnik višji maresal maresal vodnik maresal višji narednik narednik	V. Podčastniki: Stabsfeldwebel Oberfeldwebel Feldwebel Unterfeldwebel Unteroffizier
VI. Moštvo: višji desetnik desetnik poddesetnik vojak	VI. Moštvo: Stabsgefreiter Obergefreiter Gefreiter Oberschütze Schütze usw.

Pripomba: S kategorijami činov in čini vojaških oseb, navedenimi v tej razpredelnici, so izenačene ustrezne činovne kategorije in ustrezni čini drugih vojaških oseb.

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH
UND DEM KÖNIGREICH ITALIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER STRAFGERICHTSBARKEIT BEI EINEM EINSATZ VON TEILEN DER WEHRMACHT DES EINEN STAATES AUF DEM HOHEITSGEBIET DES ANDEREN STAATES.**

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Majestät der König von Italien und Albanien, Kaiser von Aethiopien, haben in dem Wunsche, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Strafgerichtsbarkeit bei einem Einsatz von Teilen der Wehrmacht des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates durch ein Abkommen zu regeln, zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Deutschen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem König von Italien und Albanien, Kaiser von Aethiopien, Herrn Hans Georg von Mackensen

und

den Chef des Wehrmachtrechtswesens im Oberkommando der Wehrmacht Herrn Ministerialdirektor Dr. Rudolf Lehmann,

Seine Majestät der König von Italien und Albanien, Kaiser von Aethiopien:

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Cavaliere Galeazzo Ciano, Conte di Cortellazzo, die nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Im Sinne dieses Abkommens stehen gleich:

- a) das von der Wehrmacht des einen Staates besetzte Gebiet seinem Hoheitsgebiet;
- b) die militarisierten Personen der italienischen Wehrmacht und das Gefolge der Wehrmacht beider Staaten den Wehrmachtangehörigen.

Artikel 2.

Wehrmachtangehörige des einen Staates, die sich aus dienstlichem Anlass im Zusammenhang mit der Kriegführung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten, sind bei strafbaren Handlungen, die sie auf diesem Gebiet begehen, dem Strafrecht und der Wehrmachtgerichtsbarkeit ihres Staates unterworfen.

Haben an Straftaten von Wehrmachtangehörigen des einen Staates Personen teilgenommen, die nicht unter Absatz 1 fallen, so bleiben für diese Personen die Gerichte des anderen Staates zuständig.

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für Wehrmachtangehörige des einen Staates, die sich zur Wiederherstellung der Gesundheit auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten und unter dem Befehl von Offizieren zusammengefasst sind.

Artikel 3.

Die Wehrmachtangehörigen des einen Staates, die mit Wehrmachtangehörigen des anderen Staates unter einheitlichem Befehl stehen, werden bei Straftaten gegen die Wehrmacht des anderen Staates oder ihre Angehörigen strafrechtlich so behandelt, als wenn die Straftaten gegen die Wehrmacht oder die Wehrmachtangehörigen ihres Staates begangen wären.

Im Sinne des Absatzes 1 ist der Wehrmachtangehörige, gegen den die Straftat sich richtet, als Vorgesetzter, Gleichgestellter oder Untergebener anzusehen je nach der Rangklasse, der er nach der anliegenden Uebersicht angehört.

Artikel 4.

Begeht eine Person, die weder der Wehrmacht des einen noch der des anderen Staates angehört, in dem Gebiet, das von der Wehrmacht des einen Staates besetzt ist, eine Straftat gegen die Wehrmacht des anderen Staates oder ihre Angehörigen, so wird sie von den Gerichten des Staates abgeurteilt, der das Gebiet besetzt hält. Das gilt nicht, soweit die Oberkommandos der beiden Staaten für bestimmte Gebiete etwas anderes vereinbaren.

Artikel 5.

Wehrmachtangehörige im Offiziersrang und militärische Wachen sowie Polizeiorgane des einen Staates können einen Wehrmachtangehörigen des anderen Staates vorläufig festnehmen, wenn folgende Voraussetzungen sämtlich vorliegen:

- a) wenn der Wehrmachtangehörige auf frischer Tat betroffen oder verfolgt wird;
- b) wenn die gemeinsamen militärischen Interessen oder die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit die sofortige Festnahme dringend fordern;
- c) wenn weder ein Wehrmachtangehöriger im Offiziersrang noch eine militärische Wache noch ein Polizeiorgan des Staates, dem der Täter angehört, sogleich erreichbar ist.

Als Polizeiorgane im Sinne des Absatzes 1 gelten alle Offiziere, Beamten und Agenten, die nach den Gesetzen ihres Staates zur Festnahme berechtigt sind.

Wehrmachtangehörige im Offiziersrang, die sich als solche ausweisen, dürfen nicht festgenommen werden.

Der vorläufig Festgenommene ist unverzüglich der nächsten Militärbehörde seines Staates abzuliefern.

Artikel 6.

Zur Durchführung dieses Abkommens leisten sich die Gerichte und Behörden des einen Staates, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates tätig sind, und die Gerichte und Behörden des anderen Staates gegenseitig unmittelbar und kostenlos Rechtshilfe.

Untersuchungshandlungen in Räumen, Gebäuden und Anlagen, die auf dem Hoheitsgebiet des einen Staates liegen und den Zwecken der Wehrmacht des anderen Staates dienen, können nur vorgenommen werden, wenn die zuständigen Dienststellen dieses Staates vorher unterrichtet werden und mitwirken.

Artikel 7.

Die Gerichte und Behörden des einen Staates unterrichten die Behörden des anderen Staates über Straftaten, die sie im Zusammenhang mit dem Einsatz der Wehrmacht des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates interessieren könnten.

In diesen Fällen teilen die zuständigen Gerichte und Behörden den Behörden des anderen Staates den Stand des Verfahrens mit und geben ihnen die Möglichkeit, dessen Gang zu verfolgen.

Artikel 8.

Dieses Abkommen gilt für die Dauer des gegenwärtigen Krieges. Die vertragschliessenden Teile werden

den genauen Zeitpunkt des Ausserkrafttretens miteinander vereinbaren.

Artikel 9.

Das Abkommen soll ratifiziert werden.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird sobald als möglich in Berlin stattfinden. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und italienischer Sprache.

Rom, am 17. April 1942, im XX. Jahre der Faschistischen Aera.

VON MACKENSEN
LEHMANN

CIANO

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania
Imperatore d'Etiopia

Il Ministro per gli affari esteri
CIANO

ANLAGE

ANGLEICHENDE ÜBERSICHT DER RANGKLASSEN UND DIENSTGRADE IN DER DEUTSCHEN UND ITALIENISCHEN WEHRMACHT (ART. 3 DES ABKOMMENS).

**Rangklassen
und Dienstgrade
des Deutschen Heeres**

**Rangklassen
und Dienstgrade
des italienischen Heeres**

I. Rangklasse der Generale:

Generalfeldmarschall
Generaloberst

I. Ufficiali generali:

Maresciallo d'Italia
Generale d'armata
Generale designato d'armata

Ordinanze

**dell'Alto Commissario per la
provincia di Lubiana**

Nº 173.

**Modifica della misura dell'indennizzo per lo
smarrimento di oggetti raccomandati**

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana,
visto l'articolo 3 del R. decreto-legge 3 maggio 1941-
XIX, n. 291,

visto l'articolo 70 del Decreto del Ministro delle Po-
ste e Telegrafi dell'ex Regno di Jugoslavia del 15 di-
cembre 1921, n. 68063,

ritenuta l'opportunità di modificare l'ammontare
dell'indennizzo in caso di smarrimento di oggetti racco-
mandati diretti nell'interno del Regno uniformandolo a
quello vigente nelle vecchie province,

ordina:

Art. 1

L'indennizzo da corrispondersi ai mittenti in caso
di smarrimento viene fissato in modo seguente:

- a) per le corrispondenze chiuse L. 25;
- b) per gli oggetti aperti ad eccezione per quelli in-
dicati alla lettera c) L. 15;

General der Infanterie usw.
Generalleutnant
Generalmajor

Generale di corpo d'armata
Generale di divisione
Generale di brigata

**II. Rangklasse der Stabs-
offiziere:**

Oberst
Oberstleutnant
Major

II. Ufficiali superiori:

Colonnello
Tenente colonnello
Maggiore

**III. Rangklasse der Haupt-
leute:**

Hauptmann (Rittmeister)

III. Ufficiali inferiori:

Capitano (per tutte le armi,
specialità e servizi)

**IV. Rangklasse der Leut-
nante:**

Oberleutnant
Leutnant

IV. Ufficiali subalterni:

Tenente
Sottotenente

V. Unteroffiziere:

Stabsfeldwebel
Oberfeldwebel
Feldwebel
Unterfeldwebel
Unteroffizier

V. Sottufficiali:

Aiutante di battaglia
Maresciallo maggiore
Maresciallo capo
Maresciallo ordinario
Sergente maggiore
Sergente

VI. Mannschaften:

Stabsgefreiter
Obergefreiter
Gefreiter
Oberschütze
Schütze usw.

VI. Uomini di truppa:

Caporal maggiore
Caporale
Soldato scelto
Soldato

Anmerkung. — Den Rangklassen und Dienstgraden der in
der Uebersicht genannten Soldaten stehen die entsprechenden
Rangklassen und Dienstgrade der anderen Wehrmachtangehö-
rigen gleich.

329.

Naredbe

**Visokega komisarja za Ljubljan-
sko pokrajino**

št. 173.

**Sprememba višine odškodnine za izgubo
priporočenih pošiljk**

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino
na podstavi člena 3. kr. ukaza z dne 3. maja 1941-
XIX št. 291,

glede na člen 70. odločbe ministra za pošte in brzo-
jav bivše kraljevine Jugoslavije z dne 15. decembra 1921
št. 68.063 in

smatrajoč za umestno, da se spremenijo zneski od-
škodnine v primerih, ko se izgube v notranjost Kralje-
vine odposlane priporočene pošiljke in da se izenačijo
z zneski, kakršni veljajo v starih pokrajinah,

odreja:

Člen 1.

Odškodnina, ki jo je plačati pošiljatelj za izgubljeno
pošiljko, se določa takole:

- a) za zaprta pisma L. 25;
- b) za odprte pošiljke, razen za navedene pod toč-
ko c), L. 15;

- c) per le stampe periodiche spedite in abbonamento, per le stampe propagandistiche non periodiche presentate in quantità non inferiore a 10.000 copie per ogni spedizione, per i pieghi contenenti libri spediti da editori o librai e per campioni gratuiti da medicinali L. 7.50; d) per le carte punteggiate ad uso dei ciechi L. 5.

Art. 2

L'indennizzo di cui all'articolo precedente è dovuto semprechè l'oggetto sia stato reclamato nel termine di sei mesi dal giorno dell'accettazione.

Nessun indennizzo è dovuto in caso di smarrimento per cause di forza maggiore.

Art. 3

La presente ordinanza entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana.

Lubiana, 11 settembre 1942-XX.

L'Alto Commissario
per la provincia di Lubiana:
Emilio Grazioli

- c) za periodični tisk, ki se pošilja s pavšalno poštnino, za propagandni neperiodični tisk, če obsega vsaka pošiljatev vsaj 10.000 izvodov, za zavojе s knjigami, ki jih pošiljajo založniki ali knjigarnarji in za brezplačne medicinske vzorce L. 7.50;

- d) za tiskovine namenjene slepcem L. 5.

Clen 2.

Odškodnina po prednjem členu se izplačuje edinole, če se je pošiljka reklamirala v roku šestih mesecev od dneva poštnega prevzema.

Nikakršna odškodnina ne gre v primerih izgube zaradi višje sile.

Clen 3.

Ta naredba stopi v veljavo na dan objave v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Ljubljana dne 11. septembra 1942-XX.

Visoki komisar
za Ljubljansko pokrajino:
Emilio Grazioli

Avviso di rettifica.

Nell'ordinanza 10 settembre 1942-XX, n. 172, concernente la modifica dello Statuto dell'ex Ufficio Centrale delle Assicurazioni Operaie relativa alle prestazioni assicurative ai lavoratori stagionali, pubblicata nel Bollettino Ufficiale del 5 settembre 1942-XX, n. 71, il primo comma dell'articolo 10 va rettificato come segue:

«Sono abrogati i capoversi 3 e 4 dell'articolo 220 dello Statuto dell'ex Ufficio Centrale delle Assicurazioni Operaie.»

Popravek.

V naredbi o spremembi statuta bivšega Osrednjega urada za zavarovanje delavcev glede zavarovalnih dajatev sezonskim delavcem z dne 1. septembra 1942-XX št. 172, objavljeni v Službenem listu z dne 5. septembra 1942-XX št. 71, se mora glasiti prvi odstavek člena 1. takole:

«Razveljavljata se odstavka 3. in 4. člena 220 statuta bivšega Osrednjega urada za zavarovanje delavcev.»

Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana

Službeni list za Ljubljansko pokrajino

Supplemento al No. 73 del 12 settembre 1942-XX. E. F.

Priloga k 73. kosu z dne 12. septembra 1942-XX. E. F.

INSERZIONI — OBJAVE

Alto Commissariato

VIII. N° 2092/3. 548

Avviso.

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana ha emesso l'atto di concessione per la fondazione e il funzionamento della Società anonima «Emona» S. A. Istituto agricolo immobiliare di Lubiana approvandone lo statuto del 21 novembre 1941-XX.

La sede della Società è in Lubiana.

L'oggetto principale della sua gestione è il rilievo dei beni immobiliari urbani, rurali, boschivi e di aziende connesse di pertinenza dei cittadini germanici ed allogeni tedeschi emigranti dalla provincia di Lubiana, con la conseguente attività di gestione, valorizzazione, sfruttamento e rivendita.

Potrà altresì comprare o vendere immobili rustici od urbani e assumere, anche mediante partecipazioni, imprese immobiliari o mobiliari agricole, minerarie, industriali e commerciali direttamente o indirettamente connesse con l'oggetto principale della Società e in genere, con il più ampio fine della valorizzazione economica della nuova provincia di Lubiana.

Potrà infine compiere qualunque altra operazione comunque connessa con gli scopi sociali.

La durata della Società è stabilita a tutto il 31 dicembre 1961.

Il capitale della Società è di Lire 30.000.000, diviso in 30.000 azioni da Lire 1000.

Le azioni sono nominative.

La Società pubblica i suoi bandi nel Bollettino Ufficiale della provincia di Lubiana.

Per l'Alto Commissario per la provincia di Lubiana:
Dott. David

Autorità giudiziarie

N° d'aff. Vb I 1448/41—13 556

Editto d'incanto.

Addì 28 ottobre 1942-XX alle ore 9 avrà luogo presso il firmato giudizio, stanza n. 16, l'incanto degli immobili

a) 1/2 part. tav. n. 36,
b) 1/2 part. tav. n. 494 del libro fondiario c. c. Moste.

Visoki komisariat

VIII. N° 2092/3. 548

Razglas.

Visoki komisariat za Ljubljansko pokrajino je izdal dovolilo za ustanovitev in poslovanje delniške družbe «Emona» S. A. Istituto agricolo immobiliare di Lubiana ter odobril pravila, ki so datirana z dnem 21. novembra 1941.

Sedež družbe je v Ljubljani.

Glavni predmet njegovega poslovanja je prevzemanje mestnih, kmečkih in gozdnih nepremičnin in sorodnih podjetij, ki so lastnina nemških državljanov in nemških tujerodcev, ki se izsele iz Ljubljanske pokrajine in iz tega sledeče poslovanje, zboljševanje, izkoriščanje in preprodaja.

Družba lahko tudi kupuje in prodaja kmetijske ali mestne nepremičnine in prevzema, lahko tudi z udeležbo, nepremična ali premična kmetijska, rudniška, industrijska in trgovinska podjetja, ki so neposredno ali posredno zvezana z glavnim predmetom družbinega poslovanja in v splošnem s ciljem čim večjega gospodarskega podviga nove Ljubljanske pokrajine.

Končno lahko opravlja kakršne koli posle, ki so v kakršni koli zvezi z namenom družbe.

Družba je ustanovljena za čas do vštetelega 31. decembra 1961.

Družbina glavnica znaša Lir 30.000.000 in je razdeljena na 30.000 delnic po 1000 lir.

Delnice se glasijo na ime.

Družba priobčuje svoje sklepe v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Za Visokega komisarja
Ljubljanske pokrajine:
dr. David

Sodna oblastva

Opr. št. Vb I 1448/41—13 556

Dražbeni oklic.

Dne 28. oktobra 1942. ob devetih bo pri podpisnem sodišču v sobi št. 16 dražba nepremičnin zemljiška knjiga k. o. Moste

a) vl. št. 36 — do ene polovice,
b) vl. št. 494 — do ene polovice.

Valore di stima: a) L. 89.750, b) L. 14.430.

Offerta minima: a) L. 69.451, b) L. 9620.

Vadio: a) L. 9000, b) L. 1450.

Non vi sono pertinenze.

I diritti che renderebbero inammissibile l'incanto di cui sopra, si devono insinuare presso il firmato giudizio distrettuale al più tardi nell'udienza d'incanto prima dell'inizio dello stesso; in caso diverso gli stessi non si potranno far valere in pregiudizio del deliberatario in buona fede.

Per il rimanente si rimandano gli interessati all'editto d'incanto affisso all'albo di questa autorità giudiziaria.

Giudizio distrettuale, di Lubiana, sez. V.,

il 27 agosto 1942-XX.

Commerciali

568

Convocazione

dell'assemblea generale finale

dell'«Arbor», Società anonima commerciale ed industriale di legname in liquidazione in Lubiana,

che avrà luogo

venerdì 2 ottobre 1942 alle ore 11 nella sala delle sedute dell'Istituto di credito per il commercio e l'industria, S. A. in Lubiana, via Prešernova.

Ordine del giorno:

1. Relazione del Comitato di liquidazione.
2. Presentazione del bilancio finale.
3. Relazione dei revisori.
4. Deliberazione sulle proposte del Comitato di liquidazione:
 - a) concernente l'approvazione del bilancio finale di liquidazione;
 - b) concernente la depennazione del capitale sociale;
 - c) concernente la vendita dei beni immobili part. tav. 1038 part. n. 687/5 c. c. di Kamnik.
5. Eventuali.

A norma del § 13 dello statuto sociale nell'assemblea potranno far uso del diritto di voto solo quegli azionisti che avranno depositato le loro azioni almeno sei giorni prima del giorno dell'assemblea presso l'Istituto di credito per il commercio e l'industria in Lubiana, Lubiana, 11 settembre 1942-XX.

Il Comitato di liquidazione.

Cenilna vrednost: a) L. 89.750, b) L. 14.430.

Najmanjši ponudek: L. 69.451, b) L. 9620.

Varščina: a) L. 9000, b) L. 1450.

Pritiklin ni.

Pravice, ki bi ne pripuščale dražbe, je priglasiti sodišču najpozneje pri dražbenem naroku pred začetkom dražbe, sicer bi se ne mogle več uveljavljati glede nepremičnine v škodo zdražitelja, ki je ravnal v dobri veri.

Drugače se opozarja na dražbeni oklic, ki je nabit na uradni deski tega sodišča.

Okrajno sodišče v Ljubljani, odd. V.,

dne 27. avgusta 1942-XX.

Trgovinske zadeve

568

Vabilo

na zaključni občni zbor, ki ga bo imela firma «ARBOR»

lesna trgovska in industrijska d. d. v likvidaciji v Ljubljani v petek dne 2. oktobra 1942. ob 11. uri v sejni dvorani Kreditnega zavoda za trgovino in industrijo d. d. v Ljubljani, Prešernova ulica.

Dnevni red:

1. Poročilo likvidacijskega odbora.
2. Predložitev zaključne bilance.
3. Poročilo revizorjev.
4. Sklepanje o predlogih likvidacijskega odbora:
 - a) glede odobritve zaključne likvidacijske bilance,
 - b) glede odpisa delniške glavnice,
 - c) glede prodaje nepremičnine vl. št. 1033 part. št. 687/5 kat. o. Kamnik.
5. Slučajnosti.

Po § 13. družbenih pravil imajo glasovalno pravico na občnem zboru tisti delničarji, ki položijo najpozneje šest dni pred občnim zborom svoje delnice pri Kreditnem zavodu za trgovino in industrijo v Ljubljani.

V Ljubljani 11. sept. 1942-XX.

Likvidacijski odbor.

Varie

Notificazione.

557

Mi sono andati smarriti la carta di identità rilasciata dal Consolato della Croazia ed il lasciapassare per un viaggio a Zagabria rilasciato dal Corpo di Armata di Lubiana al nome di «Jakob Ciglar» di Lubiana. Con la presente dichiaro i detti documenti privi di valore.

Giacomo Ciglar

*

558

Notificazione.

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 014.876 rilasciata il 9 marzo 1942-XX dal Municipio di Lubiana al nome di «Ivan Gorjup» di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Giovanni Gorjup

*

567

Notificazione.

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 014.684 rilasciata il 10 marzo 1942-XX dal Municipio di Lubiana al nome di «Ivan Marinčič» di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Giovanni Marinčič

*

560

Notificazione.

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 002.872 rilasciata

Razno

Objava.

557

Izgubil sem osebno izkaznico, izdano od hrvatskega konzulata v Ljubljani in dovoljenje za potovanje v Zagreb, izdano od Corpo di Armata v Ljubljani na ime Ciglar Jakob iz Ljubljane. Proglašam obe listini za neveljavni.

Ciglar Jakob

*

558

Objava.

Izgubil sem osebno izkaznico št. 014.876, izdano dne 9. marca 1942, od mestnega poglavarstva v Ljubljani na ime Gorjup Ivan iz Ljubljane. Proglašam jo za neveljavno.

Gorjup Ivan

*

567

Objava.

Izgubil sem osebno izkaznico št. 014.684, izdano dne 10. marca 1942, od mestnega poglavarstva na ime Marinčič Ivan iz Ljubljane. Proglašam jo za neveljavno.

Marinčič Ivan

*

560

Objava.

Izgubil sem osebno izkaznico št. 002.872, izdano dne 11. marca 1942, od mestnega poglavar-

stva v Ljubljani na ime Mayer Emerik iz Ljubljane. Proglašam jo za neveljavno.

Emerico Mayer

*

562

Notificazione.

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 036.804 rilasciata il 5 giugno 1942-XX dal Municipio di Lubiana al nome di Antonia Pišljar di Žužemberk. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Antonia Pišljar

*

566

Notificazione.

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 034.862 rilasciata il 30 aprile 1942-XX dal Municipio di Lubiana al nome di «Sonja Sardoč» di Maribor. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Sonja Sardoč

*

561

Notificazione.

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 018.654 rilasciata il 7 marzo 1942-XX dal Municipio di Lubiana al nome di «Alojz Tomažin» di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Luigi Tomažin

stava v Ljubljani na ime Mayer Emerik iz Ljubljane. Proglašam jo za neveljavno.

Mayer Emerik

*

562

Objava.

Izgubila sem osebno izkaznico št. 036.804, izdano dne 5. junija 1942, od mestnega poglavarstva v Ljubljani na ime Pišljar Antonija iz Žužemberka. Proglašam jo za neveljavno.

Pišljar Antonija

*

568

Objava.

Izgubila sem osebno izkaznico št. 034.862, izdano dne 30. aprila 1942, od mestnega poglavarstva v Ljubljani na ime Sardoč Sonja iz Maribora. Proglašam jo za neveljavno.

Sardoč Sonja

*

561

Objava.

Izgubil sem osebno izkaznico št. 018.654, izdano dne 7. marca 1942, od mestnega poglavarstva v Ljubljani na ime Tomažin Alojz iz Ljubljane. Proglašam jo za neveljavno.

Tomažin Alojz